

Oznaka poročila: ARRS-RPROJ-ZP-2014/64



ZAKLJUČNO POROČILO RAZISKOVALNEGA PROJEKTA

A. PODATKI O RAZISKOVALNEM PROJEKTU

1. Osnovni podatki o raziskovalnem projektu

Šifra projekta	L6-4193
Naslov projekta	Terminološke baze podatkov kot osnova strokovnih znanj: model za sistematizacijo terminologij
Vodja projekta	20482 Nataša Logar Berginc
Tip projekta	L Aplikativni projekt
Obseg raziskovalnih ur	6420
Cenovni razred	A
Trajanje projekta	07.2011 - 06.2013
Nosilna raziskovalna organizacija	582 Univerza v Ljubljani, Fakulteta za družbene vede
Raziskovalne organizacije - soizvajalke	581 Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta 618 Znanstvenoraziskovalni center Slovenske akademije znanosti in umetnosti 1321 PRISTOP SKUPINA družba za komunikacijski management, d.o.o. 2923 Trojina, zavod za uporabno slovenistiko 8333 AMEBIS programska oprema, d.o.o. Kamnik
Raziskovalno področje po šifrantu ARRS	6 HUMANISTIKA 6.05 Jezikoslovje 6.05.02 Teoretično in uporabno jezikoslovje
Družbeno-ekonomski cilj	13.06 Humanistične vede - RiR financiran iz drugih virov (ne iz SUF)
Raziskovalno področje po šifrantu FOS	6 Humanistične vede 6.02 Jeziki in književnost

B. REZULTATI IN DOSEŽKI RAZISKOVALNEGA PROJEKTA

2. Povzetek raziskovalnega projekta¹

SLO

Izhodišče raziskave je bilo naslednje: težko je govoriti o slovenskih odnosih z javnostmi, če ne moremo **poimenovati osnovnih pojmov te stroke** v slovenskem jeziku; in vzporedno je težko govoriti o **živosti jezika**, ki ni zmožen na vseh področjih tvoriti lastnih terminologij, kar je lahko v skrajnem primeru – in v dobi globalizacije ter digitalizacije to ni neverjeten scenarij – celo začetek

jezikovne smrti. Da bi se hkrati soočili z obema težavama, smo si raziskovalci, zbrani pri projektu *Terminološke baze podatkov kot osnova strokovnih znanj: model za sistematizacijo terminologij* (<http://www.termis.fdv.uni-lj.si/>), zastavili dva cilja: (a) **izdelavo prosto spletno dostopne terminološke baze podatkov** za slovensko stroko odnosi z javnostmi, ki bo vsebovala 2000 terminov z razlagami, prevodnimi ustrezniciami iztočnic v angleščini in prikaz tipičnega besedilnega okolja; ter (b) **razvoj brezplačne tehnološke infrastrukture**, ki bo terminografsko neukemu strokovnjaku omogočala **hiter začetek terminografskega dela** na svojem strokovnem področju. Na ta način bi bila rešitev, prikazana na primeru terminologije odnosov z javnostmi, lahko model za reševanje poimenovalno-pojmovnih zadreg tudi za druga slovenska strokovna področja.

Pri projektu smo sledili **korpusnemu pristopu** k leksikografiji in terminografiji ter najnovejšim spoznanjem z leksikografijo povezanih **jezikovnih tehnologij**. Osnova za izdelavo terminološke podatkovne zbirke je bil Korpus besedil odnosov z javnostmi KoRP, ki je oblikoskladenjsko označeni sinhroni in enojezični korpus pisnih besedil. Obsega 1,8 mio besed iz besedil, izdanih med letoma 1994 in 2007. Iz korpusa smo na osnovi kombinacije jezikoslovnega znanja o naravi terminov ter izrabe matematičnih lastnosti porazdelitve besed in besednih nizov v korpusih avtomatsko izluščili enobesedne in večbesedne terminološke kandidate, nato pa smo z avtomatskim luščenjem leksikalnih podatkov pridobili še relevantne podatke o besedilnem okolju izbranega termina ali terminološke besedne zveze ter dobre slovarske zglede, in sicer s pomočjo orodja Sketch Engine oz. njegove aplikacije Besedne skice. Podatke smo uvozili v **slovarski urejevalnik na portalu Termania** (www.termania.net), ki smo ga v projektu nadgradili in kjer je potekalo zaključno urejanje ter dodajanje razlag in prevodnih ustreznici. Na istem portalu je terminološka podatkovna zbirka odnosov z javnostmi, na kratko poimenovana **TERMIS**, tudi **prosto dostopna**. Metodologija, ki smo jo pri uporabili pri projektu, je jezikovno neodvisna, zato je naš pristop mogoče posnemati tudi v mednarodnem prostoru.

ANG

The starting point of the research was the following: it is difficult to talk about Slovenian public relations if it is not possible to **denote the basic terms** in this field in Slovenian language; and in parallel, it is difficult to talk about the **vividness of the language** if it is not capable of forming its own terminologies, which ultimately, could lead to the extinction of the language – not an unlikely scenario in the era of globalisation and digitalisation. In order to simultaneously address both issues, the researchers involved in the project *Terminology Databanks as the Bodies of Knowledge: The Model for the Systematisation of Terminologies* (<http://www.termis.fdv.uni-lj.si/index-en.html>) aimed to achieve two goals: (a) **development of a publicly available web-based terminology databank** in the field of Slovenian public relations, consisting of 2000 entries with explanations, translation equivalents of headwords in English, as well as typical context patterns and (b) **development of free technological infrastructure** to enable terminographically inexperienced experts a quick guide **of terminographical work** in their field of expertise. In this way, the solution demonstrated by the example of public relations terminology would also serve as a model for addressing problems related to denotation and terminology for other fields of expertise in Slovenia.

During the project, we used the **corpus approach** to lexicography and terminography, as well as the latest knowledge in the field of **language technologies** related to lexicography. The development of the terminological databank was based on the corpus of public relations texts KoRP, a morphosyntactically tagged synchronic and monolingual corpus of written texts. It includes 1.8 million words from texts published in the period 1994-2007. Based on the combination of linguistic knowledge of the nature of terms, and

the application of mathematical rules of division of words and strings of words, one-word and multi-word terminological candidates were extracted from the corpus. Afterwards, relevant data on the context of the selected terms or terminological phrases, and useful lexicographical examples were obtained by automatic extraction of lexical data, namely by using the Sketch Engine tool or its application Word Sketches. The data was imported into the **dictionary editor on the Termania portal** (www.termania.net), where final editing and addition of explanations and translation equivalents was carried out, and where the database called **TERMIS** is also **publicly available**. The methodology used is in fact language independent; therefore our approach can also be used internationally.

3. Poročilo o realizaciji predloženega programa dela na raziskovalnem projektu²

1 Izhodišče: korpus

Osnovno gradivo za izdelavo terminološke podatkovne zbirke odnosov z javnostmi je bil **Korpus besedil odnosov z javnostmi KoRP**, ki je brezplačno dostopen na naslovu: http://nl.ijs.si/noske/sl-spec.cgi/first_form?corpname=korp_sl. KoRP je sinhroni, enojezični korpus pisnih besedil, obsega 1,8 mio besed in zajema besedila iz obdobja od leta 1994 do leta 2007. Z zadostitvijo vnaprej opredeljeni mreži meril za nabor in izbor besedil je mogoče KoRP opredeliti kot **uravnoveženi korpus**, saj skuša čim bolj predstavljati celotno stroko odnosov z javnostmi pri nas. Ker se je v vmesnih letih označevalnik podjetja Amebis pomembno izboljšal, smo sicer že označeni korpus v okviru projekta **označili še dvakrat**, in sicer najprej z izboljšano različico Amebisovega označevalnika, nato pa še z najnovejšim statističnim označevalnikom za slovenščino, ki je nastal pri projektu *Sporazumevanje v slovenskem jeziku* (<http://www.slovenscina.eu/tehnologije/oznacevalnik>).

2 Luščenje terminoloških kandidatov, osnovni geslovník

Pred prijavo projekta smo iz korpusa besedil odnosov z javnostmi KoRP že pripravili nekaj **list besed** (lista vseh samostalnikov, pridevnikov, glagolov skupaj s številom pojavitev) ter poskusno tudi dva seznama izluščenih terminoloških kandidatov: enega enobesednega in enega večbesednega. Oba seznama sta v celoti pregledala dva strokovnjaka odnosov z javnostmi in en jezikoslovec. Prve analize teh seznamov so pokazale, da je mogoče še **izboljšati metode samodejnega luščenja**. Zato smo dopolnili seznam luščenih besednovrstnih vzorcev ter luščenje na novo označenem korpusu izvedli še enkrat. S pomočjo **luščilnika LUIZ** smo pridobili dvoje: (a) enobesedne terminološke kandidate: samostalnike, glagole, pridevnike in prislove; ter (b) večbesedne terminološke kandidate: samostalniške in glagolske besedne zveze.

Tako eno- kot večbesedne kandidate smo luščili s pomočjo oblikoskladenjskih vzorcev in terminološke uteži, ki se izračuna na podlagi pogostosti pojavitve v specializiranem korpusu v primerjavi s splošnim korpusom (v našem primeru je bil to referenčni korpus slovenščine FidaPLUS) ter frazeološke stabilnosti enote. Skupno smo uporabili **39 oblikoskladenjskih vzorcev**, od tega 30 s samostalniškim jedrom, 9 z glagolskim.

Rezultat luščenja so bili seznama, na katerih je bilo skupno 47.007 večbesednih enot (brez lastnih imen) oz. 16.190 enobesednih enot (brez lastnih imen). Rezultat je bil **tako izjemno uporaben seznam eno- in večbesednih terminov**, ki so bili v vrhnjem delu takoj in neposredno primerni za slovarsko redakcijo. Nadaljnja analiza je pokazala, da je v primerjavi s pogostostnim seznamom terminološki potencial enot v zgornjem delu seznama izluščenih samostalnikov večji, da imajo izluščeni glagolski besedni nizi predvsem kolokacijsko vrednost, ne pa tudi terminološke, in da so najbolj terminološko produktivni vzorci luščenja samostalniških zvez z naslednjo zgradbo: [pridevnik + samostalnik], [pridevnik + in + pridevnik + samostalnik] ter [pridevnik + pridevnik + samostalnik].

Pregled seznamov terminoloških kandidatov sta nato ločeno opravila dva strokovnjaka odnosov z javnostmi in jezikoslovec, dosledno pa smo ga **kombinirali s pregledom besedilnega okolja v korpusu KoRP**, in to vsaj do obsega enega odstavka. Za pridobitev osnovnega geslovnika, ki je obsegal 2.200 terminov, je zadoščal pregled prvih 3.000 enot na seznamu enobesednih samostalnikov terminoloških kandidatov in prvih 4.000 enot na skupnem seznamu večbesednih terminoloških kandidatov s samostalniškim jedrom. Osnovni geslovník smo v nadaljevanju dali v avtomatsko in ročno analizo besedilnega okolja.

3 Besedilno okolje terminov

Ključna in jezikovnotehnološko najbolj zahtevna faza projektne delo je bila **pridobitev kolokacijsko značilnega besedilnega okolja ter luščenje dobrih zgledov rabe iz korpusa**. Izhodiščna za to fazo je bila vključitev korpusa KoRP v Besedne skice v lokalni inštalaciji orodja **Sketch Engine** (<http://www.sketchengine.co.uk/>). To orodje na osnovi predhodno pripravljenih slovničnih vzorcev, značilnih za posamezen jezik, avtomatsko generira značilno besedilno okolje besed in besednih zvez ter ga pokaže v enostavno preglednih seznamih, kar izredno olajša leksikografsko delo. Orodje razvija angleško podjetje Lexical Computing. Od slovenskih korpusov so v to orodje vključeni le najnovejši referenčni korpusi (FidaPLUS, Gigafida, KRES, ccGigafida, ccKRES) ter korpus KoRP. Avtomatsko luščenje besedilnega okolja samostalnikov je bila pred našim projektom za slovenščino prvič poskusno izvedeno pri pripravi leksikalne baze pri projektu *Sporazumevanje v slovenskem jeziku* – skupno sodelovanje raziskovalcev pri obeh projektih je tako vodilo v izvedbo prilagojenega avtomatskega luščenja leksikalnih podatkov tudi pri podatkovni zbirki odnosov z javnostmi, s tem da je bila sploh **prvič** pri našem projektu **izvedena avtomatsko luščenje besedilnega okolja večbesednih enot**. Pomembna sprememba, ki jo je bilo treba opraviti natančno in premišljeno, saj za terminologijo že npr. pri pogostosti veljajo drugačna načela kot za splošno leksiko, pa tudi KoRP je skoraj 1000-krat manjši od korpusa Gigafida, na katerem je bilo izvedeno prvo testiranje, je bila **prilagoditev API-skripte** (angl. Application Programming Interface) in **konfiguracije orodja GDEX** za pridobivanje dobrih zgledov iz korpusa, seveda pa je bila potrebna tudi **nova definicija DTD-ja** za slovarski portal. Izluščene podatke smo **v formatu XML neposreden uvozili v urejevalnik na portalu Termania**.

4 Tehnološka infrastruktura za urejanje in objavo: Termania

Urejanje iz KoRP-a pridobljenih podatkov je potekalo na prosto in brezplačno dostopnem spletnem portalu Termania (<http://www.termania.net/>), ki je bil v projektu **nadgrajen z orodji in funkcijami, ki omogočajo izdelavo slovarjev in podatkovnih zbirk**. Razvit je bil enostaven, pa hkrati zmogljiv sistem za interaktivno delo, ki omogoča **oddaljeni spletni dostop** poljudnemu številu urednikov. Pri pripravi TERMIS-a so bile funkcionalnosti portala v skladu z novo DTD-shemo še povečane, veliki, za terminološke vire zelo obsežni količini podatkov pa je bila prilagojena tudi **vizualizacija**. Po zaključku projekta je orodje še naprej brezplačno in prosto dostopno za sorodne namene.

5 Uporabniki: (a) primerjalna analiza prikaza terminoloških gesel v specializirani zbirki in splošnih zbirki; (b) dve anketni raziskavi

a)

Naredili smo **primerjalno analizo** prikaza izbranih terminoloških gesel za dve različni skupini naslovnikov: (a) **prikaza v terminološki podatkovni zbirki**, ki je namenjena področnim strokovnjakom in za katerega so bili podatki črpani iz specializiranega

korpusa KoRP, ter (b) **prikaza istega nabora gesel v splošnem slovarju oz. podatkovni zbirki**, ki je svoje podatke črpala iz referenčnega korpusa in je namenjena nespecializiranim uporabnikom – šlo je za podatke iz leksikalne baze za slovenščino, ki je nastala v projektu *Sporazumevanje v slovenskem jeziku* (<http://www.slovenscina.eu/spletni-slovar/leksikalna-baza>) in ki je podatke črpala iz referenčnih korpusov FidaPLUS in Gigafida (<http://www.slovenscina.eu/korpusi/gigafida>). Primerjava je vključevala 9 leksikalnih enot: *javnost, promocija, vrednota, potrošnik, komunicirati, informirati, promovirati, globalen in tiskoven*. Ključne ugotovitve analize so bile naslednje: leksika, ki je sicer tako del splošnega kot specializiranega jezika, se po svojem tipičnem **besedilnem okolju** v eni in v drugi podatkovni zbirki **zelo razlikuje**; poleg tega je **specializirana raba v svojih slovničnih oblikah precej bolj omejena** kot v splošnem jeziku (zlasti izstopata samo množinska raba samostalniških besednih zvez in drugačna vezava). Pokazala pa se je hkrati tudi **sorodnost** obojega dela, npr. že v tem, da je pri pripravi obeh vrst podatkovnih zbirk mogoče zelo koristno uporabiti **orodji**, kot sta Sketch Engine in GDEX.

b)

Da bi končni izdelek projekta čim bolj približali ciljnim uporabnikom, smo med pripravo podatkovne zbirke izvedli dve anketni raziskavi.

Prvo anketo smo izvedli med **študenti** Fakultete za družbene vede in Filozofske fakultete v Ljubljani, in sicer je šlo za študente tržnega komuniciranja in odnosov z javnostmi (75 študentov) ter študente medjezikovnega posredovanja (99 študentov). Podatki, ki smo jih dobili, so bili med drugim naslednji: vsi študenti jezikovne zadrege rešujejo tudi s splošnimi spletnimi iskalniki tipa google.com; več kot 80 % jih meni, da v splošnih spletnih iskalnikih dobijo polovico ali celo večino odgovorov na svoja jezikovna vprašanja, sicer pa na ta način predvsem iščejo razlage, podatek o pravilnem zapisu in prevodne ustreznice. Redno uporabljajo tudi spletne slovarje, pri čemer je slaba polovica uporabe spletnih slovarjev povezana s strokovnimi izrazi. Zelo pomemben vidik pri relevantnosti podatkov je za študente starost slovarja oz. redno posodabljanje.

Drugo anketo smo izvedli med 24 **izbranimi slovenskimi strokovnjaki s področja odnosov z javnostmi**. Predvsem nas je zanimala razumljivost in jasnost ter relevantnost podatkov o besedilnem okolju terminov v zbirki TERMIS. V anketi smo prikazani dve gesli, kakor smo v takratni fazi dela načrtovali, da bosta izgledali v podatkovni zbirki, ter v zvezi z njima postavili dve vprašanji z odgovori izbirnega tipa. Anketiranci so v 38 % odgovorili z »da, hitro se da razbrati in razumeti, kaj pomenijo ti podatki« ter v 54 % z »da, vendar pa se je treba na tak prikaz podatkov nekaj časa privajati«. Pomembna ugotovitev pa je bila še naslednja: skoraj 60 % anketirancev je odgovorilo, da šele na podlagi podatkov o besedilnem okolju zares celostno razumejo termin, njegovo vsebino in obnašanje v besedilu.

6 Projektna skupina

Projektna skupina je bila sestavljena **interdisciplinarno**. V njej so bili jezikoslovci, ki se raziskovalno ukvarjajo z različnimi vidiki sodobnega slovenskega knjižnega jezika in ki leksikografijo ter terminografijo obvladajo tudi z jezikovnotehnološkega vidika; dalje strokovnjaki za odnose z javnostmi, trženje in ekonomijo ter družboslovno metodologijo, komunikologijo, novinarstvo in oblikovanje. Skupno je v projektu sodelovalo **53 sodelavcev** (poimensko so navedeni v kolofonu in Uvodu v TERMIS, oba sta dostopna na projektni spletni strani).

7 Terminološka podatkovna zbirka odnosov z javnostmi TERMIS

Terminološka podatkovna zbirka odnosov z javnostmi TERMIS vsebuje **2.000 terminov**, ki so opremljeni z **normativnimi informacijami, razlagami, prevodi** gesel v angleščino ter prikazom besedilnega okolja (**kolokacije in zgledi rabe**). V vsakem geselskem članku je možnost preklopa k sorodnim geslom ter v **konkordančni niz korpusov KoRP**

in **Gigafida**, zato lahko podatkovno zbirko označimo kot slovarsko-medbesedilno. Zbirko je mogoče še naprej sprotno posodabljati, je **odprta** kot baza podatkov po licenci *Creative Commons Priznanje avtorstva-Deljenje pod enakimi pogoji 2.5 Slovenija* in **prosto dostopna** na www.termania.net.

8 Objave

Posamezne faze dela in rezultati dvoletnega projekta so natančneje popisani v literaturi, ki v času oddaje zaključnega poročila obsega (če štejemo je ozko na projekt vezane enote): eno znanstveno monografijo, šest znanstvenih člankov, tri znanstvene prispevke na konferencah, dva znanstvena sestavka v monografskih publikacijah in nekaj drugih enot (v objavo pa je bilo že oddanih še nadaljnjih pet prispevkov, od tega štirje v angleščini).

4. Ocena stopnje realizacije programa dela na raziskovalnem projektu in zastavljenih raziskovalnih ciljev³

Cilji raziskave, zapisani v prijavi projekta, so bili trije:

a) Izdelava prosto spletno dostopne slovarsko-medbesedilne terminološke baze podatkov za stroko odnosi z javnostmi, ki bo vsebovala 2.000 terminoloških geselskih člankov in bo imela možnost preklopa v specializirani korpus KoRP ter referenčni korpus Gigafida.

Cilj smo izpolnili in pokazali, kakšna je lahko oblika, obseg in jezikovna kakovost terminoloških slovarjev ali podatkovnih zbirk, če si pri njihovem nastanku pomagamo s korpusom, internetom in leksikografskimi/terminografskimi orodji, ki jih ta hip s pridom uporabljajo sodobne evropske leksikografije.

b) Priprava tehnološke infrastrukture v spletno orodje za izdelavo in urejanje slovarskih gesel na način, ki tehnološko neukemu strokovnjaku omogoča hiter začetek terminološkega dela na svojem strokovnem področju.

Cilj smo izpolnili. Razvita infrastruktura je po končanju projekta prosto spletno dostopna na www.termania.net.

c) Predstavitev celotnega procesa ter novih teoretičnih spoznanj v znanstveni monografiji, v prispevkih na domačih in tujih konferencah, pa tudi na bolj poljuden način zainteresirani laični javnosti.

Cilj smo izpolnili. Leta 2013 je izšla znanstvena monografija N. Logar *Korpusna terminografija: primer odnosov z javnostmi*, rezultati projekta pa so bili med drugim predstavljeni še:

– na treh tujih konferencah:

a) *BCN MEETING COM #3 Images of public relations, the third International PR 2013 Conference (Barcelona)*

b) *Electronic lexicography in the 21st century : thinking outside the paper (Tallinn)*

c) *Languages for special purposes in a multilingual, transcultural world (Dunaj)*

– na treh domačih konferencah:

a) *Osma konferenca Jezikovne tehnologije (Ljubljana)*

b) *Škrabčevi dnevi 8 (Nova Gorica)*

c) *Obdobja 32: Družbena funkcijskost jezika (Ljubljana)*

– v dveh tujih revijah:

a) *Medijske studije/Media studies (Zagreb)*

b) *Public Relations Review (WoS, Scopus idr.), 5-letni faktor vpliva:*

1.098

Zainteresirano laično javnost, tj. predvsem slovenske strokovnjake odnosov z javnostmi, smo redno seznanjali o poteku dela pri projektu, večino aktivnih članov Slovenskega društva za odnose z javnostmi pa smo tako ali tako vključili kar v redakcijsko delo, sponzoriranje in/ali anketiranje. Naslednja predstavitev projekta je načrtovana za redno letno srečanje SKOJ – Slovensko konferenco o odnosih z javnostmi, ki bo novembra 2014.

Program dela je bil v celoti skladen s programom dela, kot smo ga predvideli v prijavi.

5. Utemeljitev morebitnih sprememb programa raziskovalnega projekta oziroma sprememb, povečanja ali zmanjšanja sestave projektne skupine⁴

Do vsebinskih sprememb programa raziskovalnega projekta ni prišlo, prav tako ni prišlo do sprememb pri sestavi projektne skupine.

6. Najpomembnejši znanstveni rezultati projektne skupine⁵

Znanstveni dosežek			
1.	COBISS ID	268600576	Vir: COBISS.SI
	Naslov	SLO	Korpusna terminografija
		ANG	Corpus terminography
	Opis	SLO	V monografiji je predstavljena raziskava Terminološke baze podatkov kot osnova strokovnih znanj, podkrepljena s kritičnim pregledom izbranih obstoječih terminoloških slovarjev, ki na primeru področja odnosov z javnostmi jasno in argumentirano kaže prednosti izrabe korpusnega pristopa in sodobnih jezikovnih tehnologij pri izdelavi terminoloških podatkovnih zbirk ter obenem ponuja model za nadaljnje terminografske projekte. Teža in aplikativnost raziskave za slovenski terminografski in terminološki prostor izhajata zlasti iz dejstva, da so metodološke novosti sistematično preizkušene in ovrednotene v dejanskem procesu izdelave terminološke podatkovne zbirke.
		ANG	The book presents the research on the Terminology databanks as the bodies of knowledge project and is supported by a critical review of selected existing terminological dictionaries for Slovene. The argumentation clearly shows the advantages of the use of corpus approach and modern language technologies in the building of terminological databases, and also provides a model for further terminographical work. Weight and applicability of the research for the Slovenian terminography and terminology comes in particular from the fact that the methodological innovations are systematically tested and evaluated in the actual process of making a terminological database.
	Objavljeno v	Trojina, zavod za uporabno slovenistiko; Fakulteta za družbene vede; 2013; 168 str.; A": 1; A': 1; Avtorji / Authors: Logar Nataša	
Tipologija	2.01 Znanstvena monografija		
2.	COBISS ID	32193373	Vir: COBISS.SI
	Naslov	SLO	Terminološke baze podatkov kot zbirke znanj
		ANG	Terminological databanks as the bodies of knowledge
	Opis	SLO	Cilj projekta Terminološke baze podatkov kot osnova strokovnih znanj: model za sistematizacijo terminologij je priprava slovarja slovenskih odnosov z javnostmi z 2000 geselskimi članki. Termini bodo razloženi in prevedeni v angleščino ter opremljeni s tipičnim besedilnim okoljem in

		primeri rabe. Od julija 2013 bo slovar prosto dostopen na www.termania.net .
	ANG	The aim of the research project Terminology Databanks as the Bodies of Knowledge: The Model for the Systematisation of Terminologies is to compile a dictionary of Slovenian public relations, with 2000 entries. The terms will be explained and translated into English, with typical context, examples. From July 2013, the dictionary will be publicly available on www.termania.net .
Objavljeno v		Elsevier; Public relations review; 2013; Vol. 39, no. 5; str. 569-571; Impact Factor: 0.749; Srednja vrednost revije / Medium Category Impact Factor: 0.903; A': 1; WoS: DI, EU; Avtorji / Authors: Logar Nataša, Verčič Dejan
Tipologija		1.03 Kratki znanstveni prispevek
3.	COBISS ID	32364125 Vir: COBISS.SI
Naslov	SLO	TERMIS: Popolni korpusni pristop k pripravi terminološkega e-slovarja
	ANG	TERMIS: A corpus-driven approach to compiling an e-dictionary of terminology
Opis	SLO	Prispevek opisuje postopek priprave spletnega slovarja terminologije v projektu TERMIS. Izhodišče priprave slovarja je bil enojezični označeni sodobni korpus strokovnih besedil, iz katerega so bili s pomočjo luščilnika LUIZ avtomatsko izluščeni eno- in večbesedni terminološki kandidati. Sledilo je luščenje leksikalnih informacij iz korpusa z orodjem Sketch Engine. Pridobljeni podatki so bili skupaj z dobrimi zgledi rabe, ki so bili pridobljeni z orodjem GDEX, uvoženi v slovarski urejevalnik na spletnem portalu Termania. Spletna terminološka podatkovna zbirka odnosov z javnostmi z 2000 geselskimi članki bo prosto dostopna od julija 2013 dalje.
	ANG	This paper describes the process of compiling an online dictionary of terminology within the TERMIS project. The compilation began from a morphosyntactically tagged synchronous LSP corpus and involved automatic term recognition performed for single- and multi-word terms with the LUIZ term extraction system and the automatic extraction of lexical information from the corpus via the Sketch Engine tool. The information obtained, along with the results of the GDEX system, was imported into the dictionary editing system to the Termania web portal. A free online terminological database of the public relations field comprised of 2000 entries has been publicly available since July 2013.
Objavljeno v		Trojina, Institute for Applied Slovene Studies; Eesti Keele Instituut; Electronic lexicography in the 21st century; 2013; Str. 164-178; Avtorji / Authors: Logar Nataša, Kosem Iztok
Tipologija		1.08 Objavljeni znanstveni prispevek na konferenci
4.	COBISS ID	36636973 Vir: COBISS.SI
Naslov	SLO	Terminologija odnosov z javnostmi: korpus - luščenje - terminološka podatkovna zbirka
	ANG	Terminology of the public relations fields: corpus - automatic term recognition - terminology database
		V prispevku prikazujemo analizo luščenja eno- in večbesednih terminoloških kandidatov, ki smo ga izvedli za potrebe priprave terminološke podatkovne zbirke odnosov z javnostmi na podlagi korpusa KoRP z luščilnikom LUIZ. Podrobneje se posvečamo dvojemu: (a) izluščenim enobesednim samostalniškimi terminološkimi kandidatom, katerih seznam primerjamo s pogostostnim seznamom samostalnikov v korpusu KoRP in vrednotimo glede na terminološkost, kot sta jo prepoznala dva področna strokovnjaka, ter (b) izluščenim večbesednim nizom z glagolskim in samostalniškim jedrom. Nadgrajeno metodo luščenja in izboljššan prikaz

	Opis	SLO	rezultatov smo dopolnili še z analizo priklica. Potrdili oz. ugotovili smo, da je v primerjavi s pogostostnim seznamom terminološki potencial enot v zgornjem delu seznama izluščenih samostalnikov večji, da imajo izluščeni glagolski besedni nizi predvsem kolokacijsko vrednost, ne pa tudi terminološke, in da so najbolj terminološko produktivni vzorci luščenja samostalniških zvez z naslednjo zgradbo: [pridevnik + samostalnik], [pridevnik + in + pridevnik + samostalnik] ter [pridevnik + pridevnik + samostalnik]. Analiza priklica je pokazala predvsem nizko stopnjo strinjanja med obema področnima strokovnjakoma, sicer pa je bil priklic razmeroma visok.
		ANG	The article describes an analysis of automatic term recognition results performed for single- and multi-word terms with the LUIZ term extraction system. The target application of the results is a terminology database of Public Relations and the main resource the KoRP Public Relations Corpus. Our analysis is focused on two segments: (a) single-word noun term candidates, which we compare with the frequency list of nouns from KoRP and evaluate termhood on the basis of the judgements of two domain experts, and (b) multi-word term candidates with verb and noun as headword. In order to better assess the performance of the system and the soundness of our approach we also performed an analysis of recall. Our results show that the terminological relevance of extracted nouns is indeed higher than that of merely frequent nouns, and that verbal phrases only rarely count as proper terms. The most productive patterns of multi-word terms with noun as a headword have the following structure: [adjective + noun], [adjective + and + adjective + noun] and [adjective + adjective + noun]. The analysis of recall shows low inter-annotator agreement, but nevertheless very satisfactory recall levels
	Objavljeno v	Trojina, Institute for Applied Slovene Studies; Jezikovne tehnologije; Slovenščina 2.0; 2013; Str. 113-138; Avtorji / Authors: Logar Nataša, Vintar Špela, Arhar Holdt Špela	
	Tipologija	1.01 Izvirni znanstveni članek	
5.	COBISS ID	32194397	Vir: COBISS.SI
	Naslov	SLO	Terminologija odnosov z javnostmi v slovenščini
		ANG	Terminologija odnosa s javnošču u slovenskome jeziku
	Opis	SLO	Prispevek ima dve izhodišči: (a) razvoj slovenskega (in hrvaškega) jezika na področju znanosti in strok vedno bolj omejuje ozko razumljena internacionalizacija visokega šolstva ter znanosti; (b) v digitalni dobi področja rabe izgubljajo tisti jeziki, ki so premalo jezikovnotehnoško podprti. Na primeru slovenske terminologije odnosov z javnostmi prikazujemo, kako se je mogoče soočiti z obojim: pri projektu TERMIS smo na podlagi predhodno zgrajenega korpusa strokovnih besedil KoRP, ki je jezikoslovno označen in prosto dostopen na spletu, najprej s programom LUIZ izluščili eno- in večbesedne terminološke kandidate, nato pa avtomatično prek orodja Sketch Engine in njegove aplikacije Besedne skice skupaj z orodjem GDEX pridobili še tipično besedilno okolje in najboljše slovarske zglede. Infrastruktura, ki bo nastala v projektu, bo po njegovem zaključku (junij 2013) prosto dostopna, slovar, ki bo vseboval 2000 terminov odnosov z javnostmi pa je mogoče razumeti kot model, po katerem bi lahko nastajali sodobni terminološki slovarji tudi drugih strok.
			The feature includes two starting points: a) the development of the Slovenian (and Croatian) language in science and professions is being increasingly limited by the narrow comprehension of the internationalisation of higher education and science; b) in the digital age, fields of usage are being lost in those languages that are not supported enough in terms of language technology. With the case of the Slovenian public relations terminology, we reveal that it is possible to confront both: on the basis of

	ANG	the previously formed corpus of professional texts, KoRP, which is linguistically earmarked and freely available online, in the TERMIS project, we initially inferred one- or multi-word term candidates with the LUIZ programme, and then acquired the typical text environment and best dictionary examples automatically by means of the Sketch Engine tool and its application Word Sketches together with the GDEX tool. The infrastructure which will be formed during the project will be freely available after the conclusion of the project (June 2013), and the dictionary, which will include 2,000 terms regarding public relations, may be understood as a model for the creation of modern terminology dictionaries of other professions as well.
Objavljeno v		Fakultet političkih znanosti; Hrvatsko komunikacijsko društvo; Medijske studije; 2013; Vol. 4, [no.] 7; str. 94-110; Avtorji / Authors: Logar Nataša, Verčič Dejan, Kalin Golob Monika
Tipologija		1.01 Izvirni znanstveni članek

7. Najpomembnejši družbeno-ekonomski rezultati projektne skupine⁶

Družbeno-ekonomski dosežek		
1.	COBISS ID	Vir: vpis v poročilo
	Naslov	SLO TERMIS: Terminološka podatkovna zbirka odnosov z javnostmi
		ANG TERMIS: Terminological database for the field of public relations
	Opis	SLO Terminološka podatkovna zbirka odnosov z javnostmi TERMIS vsebuje 2.000 terminov, ki so opremljeni z razlagami, prevodi gesel v angleščino ter prikazom besedilnega okolja v obliki kolokacij in zgledov rabe. V vsakem geselskem članku je možnost preklopa k sorodnim geslom ter v konkordančni niz korpusa KoRP in korpusa Gigafida, kar opredeljuje zbirko kot slovarsko-medbesedilno. TERMIS je prosto spletno dostopen na http://www.termania.net .
		ANG TERMIS, The terminological database for the field of public relations contains 2000 terms with definitions, translations in English, typical collocations and examples. Each entry is linked with the KoRP corpus and Gigafida corpus. The database is freely accessible at http://www.termania.net .
	Šifra	F.06 Razvoj novega izdelka
	Objavljeno v	Spletni portal Termania, http://www.termania.net . Gl. tudi http://www.termis.fdv.uni-lj.si/ .
	Tipologija	2.06 Enciklopedija, slovar, leksikon, priročnik, atlas, zemljevid
2.	COBISS ID	26419239 Vir: COBISS.SI
	Naslov	SLO Termania - prosto dostopni spletni slovarski portal
		ANG Termania - freely available online lexical portal
	Opis	SLO V prispevku predstavljamo prosto dostopni spletni portal Termania, ki je namenjen iskanju po slovarskih zbirkah ter izdelavi in urejanju slovarskih gesel. Cilj portala je postati centralno mesto zbiranja predvsem terminoloških in tudi drugih podatkov slovarske narave za slovenščino, v kasnejši fazi pa tudi za druge jezike. Ciljna publika portala so vsi uporabniki spleta, zato je posebna pozornost namenjena uporabniški prijaznosti orodij, ta osnovna naravnost pa hkrati omogoča tudi rabo zahtevnejših funkcij, kot je uredniški nadzor nad vsebino, uporabo jezikovnih tehnologij za pridobivanje leksikalnih podatkov iz besedilnih korpusov in druge napredne funkcije.

		<p>The paper describes Termania, a free dictionary portal with a search engine and an online dictionary editor. Termania is designed to become a central exchange place for terminological and other lexicographic data for Slovene and subsequently for other languages.</p> <p><i>ANG</i> The portal is aimed at general web users and thus the primary goal of its design is user-friendliness which on the other hand does not prevent the implementation of more advanced features such as editorial management system, the use of language technologies for language data extraction from text corpora and similar.</p>	
Šifra	F.07	Izboljšanje obstoječega izdelka	
Objavljeno v	Institut Jožef Stefan; Zbornik Osme konference Jezikovne tehnologije, 8. do 12. oktober 2012, [Ljubljana, Slovenia]; 2012; Str. 163-166; Avtorji / Authors: Romih Miro, Krek Simon		
Tipologija	1.08 Objavljeni znanstveni prispevek na konferenci		
3.	COBISS ID	33351981	Vir: COBISS.SI
Naslov	<i>SLO</i>	GDEX za slovenščino	
	<i>ANG</i>	GDEX for Slovene	
Opis	<i>SLO</i>	<p>GDEX je orodje, ki pomaga leksikografom pridobiti dobre slovarske zglede in deluje v aplikaciji Sketch Engine. Korpusne zglede razvrsti glede na njihovo verjetnost, da so slovarsko dobri kandidati. Razvrščanje je avtomatsko in temelji na različnih skladijskih ter leksikalnih lastnostih jezika. Do sedaj je obstajal le GDEX za angleščino. V prispevku predstavljamo razvoj in evalvacijo slovenskega GDEX-a, s katerim smo pridobili dobre zglede za novo leksikalno bazo za slovenščino (ena od aktivnosti projekta Sporazumevanje v slovenskem jeziku). Narejenih je bilo več različnih konfiguracij, ki smo jih ocenili in primerjali. Ocena je vključevala pregled stavkov, v katerih so bile iztočnice različnih besednih vrst. Dobri zgledi so bili shranjeni v programu WEKA za nadaljnjo analizo. Na podlagi več vrednotenj smo prilagodili parametre GDEX-ovih konfiguracij. Menimo, da je proces identificiranja značilnosti dobrih zgledov in njihovega vrednotenja, ki ga predstavljamo v prispevku, uporaben za razvoj oz. prilagoditev GDEX-a kateremukoli jeziku.</p>	
	<i>ANG</i>	<p>Good Dictionary Examples or GDEX is a tool in the Sketch Engine designed to help lexicographers with identifying dictionary examples by ranking sentences according to how likely they are to be good candidates. The ranking is done automatically using various syntactic and lexical features. So far, only GDEX for English has been available. This paper presents the design and evaluation of Slovene GDEX, which was used for finding good examples for the new lexical database of Slovene, one of the activities in the Communication in Slovene project. Several different GDEX configurations were designed, evaluated and compared. The evaluation involved examining sentences of lemmas belonging to different word classes. Good sentences were logged for subsequent analysis with external data-mining software, WEKA. The observed behaviour was then used to adjust the parameters of the GDEX classifiers. We believe that the procedure of identifying features of good examples and their values, described in this paper, can be used for the development of GDEX for any language.</p>	
Šifra	F.10	Izboljšanje obstoječega tehnološkega procesa oz. tehnologije	
Objavljeno v	Trojina, Institute for Applied Slovene Studies]; Electronic lexicography in the 21st century; 2011; Str. [29]; Avtorji / Authors: Kosem Iztok, Husak Milos, McCarthy Diana		
Tipologija	1.12 Objavljeni povzetek znanstvenega prispevka na konferenci		
4.	COBISS ID		Vir: vpis v poročilo

Naslov	SLO	Krek, Simon (2012): Nova slovenska slovnica besednih skic za avtomatsko pridobivanje leksikalnih podatkov	
	ANG	Krek, Simon (2012): New Slovene sketch grammar for automatic extraction of lexical data	
Opis	SLO	Besedne skice (Word sketches) so avtomatski na korpusu temelječi povzetki slovničnega in kolokacijskega vedenja neke besede. Prvič so bile uporabljene pri sestavljanju enojezičnega angleškega slovarja založbe Macmillan (Rundell 2002). Takrat so obstajale le za angleški jezik. Že nekaj leto je na voljo programski modul Sketch Engine, korpusno orodje, ki na vhodu sprejme korpus kateregakoli jezika ter njegove slovnične vzorce, iz njih pa ustvari besedne skice za besede tega jezika. Hkrati avtomatsko generira tezaver in "razlikovalne skice", ki izpostavljajo podobnosti in razlike med bližnjimi sopomenkami. V prezentaciji smo pokazali, kako je potekal razvoj nove slovnice besednih skic za slovenščino, ki v tej različici postaja nepogrešljiv pripomoček pri leksikografskem delu na slovenskem gradivu.	
	ANG	Word sketches are one-page automatic, corpus-based summaries of a word's grammatical and collocational behaviour. They were first used in the production of the Macmillan English Dictionary (Rundell 2002). At that point, they only existed for English. For several years the Sketch Engine has been available, a corpus tool which takes as input a corpus of any language and corresponding grammar patterns and which generates word sketches for the words of that language. It also automatically generates a thesaurus and 'sketch differences', which specify similarities and differences between near-synonyms. A new Slovene sketch grammar was developed as it is shown in the presentation, which significantly facilitates lexicographic work in Slovene.	
Šifra	F.10	Izboljšanje obstoječega tehnološkega procesa oz. tehnologije	
Objavljeno v	SKEW3, Brno, http://www.sketchengine.co.uk/documentation/wiki/SKEW-3/Program# (pdf slides)		
Tipologija	2.21	Programska oprema	
5.	COBISS ID	32213597	Vir: COBISS.SI
Naslov	SLO	Evropski komunikacijski monitor 2013	
	ANG	European communication monitor 2013	
Opis	SLO	Evropski komunikacijski monitor je edina neprekinjena globalna akademsko-profesionalna raziskava, ki vključuje 43 držav in že več let prinaša aktualne podatke o komunikacijski dejavnosti in njenih izvajalcih. Rezultati so bili predstavljeni povsod po svetu v več kot 60 objavah v akademskih in strokovnih revijah, na delavnica in drugje. Gre za največjo letno empirično študijo na tem področju v svetovnem merilu, saj v njej sodeluje 2.710 komunikacijskih strokovnjakov, ki podajajo analizo področja svojega profesionalnega delovanja po državah, v katerih delujejo.	
	ANG	The European Communication Monitor is the only continuing research worldwide that has built up an academic and professional infrastructure across 43 countries and has produced up-to-date data on communication and its practitioners for seven years in a row. Insights have been disseminated in more than 60 publications in academic and professional journals, workshops and presentations around the globe. With 2,710 communication professionals participating and country-specific analyses for 20 national markets, the ECM 2013 is the largest annual empirical survey in the field worldwide.	
Šifra	D.01	Vodenje/koordiniranje (mednarodnih in domačih) projektov	
		EACD - European Association of Communication Directors; EUPRERA -	

Objavljeno v	European Public Relations Education and Research Association; 2013; 125 str.; Avtorji / Authors: Zerfass Ansgar, Moreno Angeles, Tench Ralph, Verčič Dejan, Verhoeven Piet
Tipologija	2.12 Končno poročilo o rezultatih raziskav

8. Drugi pomembni rezultati projektne skupine⁷

Dva člana projektne skupine sta postala ključna sodelavca evropskega COST-projekta European Network of e-Lexicography (ENeL; http://www.cost.eu/domains_actions/isch/Actions/IS1305), in sicer Iztok Kosem kot podpredsednik, Simon Krek kot vodja skupine WG3 (gl. spodaj).

Projekt sestavljajo tri skupine:

- WG1 Integrated interface to European dictionary content (povezani vmesniki za evropske slovarske vsebine)
- WG2 Retro-digitized dictionaries (naknadno digitalizirani slovarji)
- WG3 Innovative e-dictionaries (inovativni e-slovarji): Koordinacija razvoja digitalno zasnovanih slovarjev, osredotočena na nanovejše razvojne pobude v e-leksikografiji in povezovanje med leksikografijo in računalniškim jezikoslovjem.
- WG4 Lexicography and lexicology from a pan-European perspective (leksikografija in leksikologija s panevropskega vidika)

9. Pomen raziskovalnih rezultatov projektne skupine⁸

9.1. Pomen za razvoj znanosti⁹

SLO

V Sloveniji so se zadnja leta pojavila nova jezikovnopolitična vprašanja na več področjih, v povezavi z razvojem znanosti in strok je v ospredje stopilo vprašanje razvoja strokovnega jezika oz. rabe jezikov v visokem šolstvu in znanosti. Vprašanje je povezano zlasti z bolonjsko reformo ter težnjo po internacionalizaciji, ki je med drugim prinesla željo po večji izmenjavi študentov in učiteljev ter raziskovalcev. Ozko razumljena internacionalizacija, ki se razume kot čim večja ponudba visokošolskih programov v angleškem jeziku, bi lahko prinesla opuščanje slovenščine kot učnega jezika slovenskega visokega šolstva (v trenutni zakonodaji deklarativno sicer še vedno edinega visokošolskega jezika, z nekaj izjemami). To za jezik pomeni izgubo pomembnega področja rabe. V Novem okviru za strategijo o večjezičnosti v Evropski uniji (2005) Evropska komisija opozarja, da imajo lahko težnje neangleško govorečih držav po poučevanju v angleščini namesto v lastnem jeziku neslutene posledice za vitalnost njihovih jezikov.

Iz dveh obširnejših, leta 2012 izvedenih raziskav je mogoče povzeti nekaj pomembnih podatkov: (a) Kornai (2012) je ugotovil, da jih od 252 jezikov, ki so prisotni na Wikipediji, samo 16 velja za varne, 83 za žive (med temi je tudi slovenščina), 90 je mejnih, 22 se jih ohranja le kot kulturno dediščino in 41 že mrtvih; (b) raziskava META-NET, ki je obravnavala 30 evropskih jezikov, je pokazala, da jih je od teh v digitalni dobi kar 21 jezikovnotehnološko premalo podprtih – med njimi sta tudi slovenščina (Krek 2012).

Ključno za slovenščino je torej sprejetje temeljnih jezikovnopolitičnih in raziskovalnih usmeritev glede razvoja sodobnih jezikovnih virov, priročnikov, orodij ter storitev. To v enaki meri velja za posamezne dele nacionalnih jezikov, pri čemer smo v projektu na primeru odnosov z javnostmi podali možno rešitev predvsem za jezike strok. Ker je torej težko govoriti o živosti jezika, ki ni zmožen na vseh področjih tvoriti lastnih terminologij, smo preizkusiti model, po katerem bi bilo mogoče področje slovenskega strokovnega jezika čim boljše ter čim hitreje opremiti s sodobnimi referenčnimi viri. Menimo, da je mogoče zgledeu TERMIS-a slediti in tako na enega od načinov poskrbeti za polnofunktionalnost nacionalnega jezika v času sicer neizogibne internacionalizacije strok in mednarodnega odpiranja njenih nosilcev.

ANG

Recently, new language policy questions have arisen in Slovenia in several fields related to the development of science and disciplines, and the issue of developing expert language or the use of language in higher education has come into focus. This issue is particularly connected to the Bologna Reform and the trend toward internationalisation, which has resulted among other

things in the desire to increase exchanges of students, professors and researchers. Narrowly interpreted internationalisation, understood as the widest possible offer of higher education programmes in English, could result in the exclusion of Slovene as a learning language in Slovene higher education (legally still the only higher education language under current legislation, with some exceptions), which could mean the loss of an important area in which the language is used. In A New Framework Strategy for Multilingualism (2005), the European Commission stresses that the tendencies of non-English speaking countries to teach in English instead of in their own languages may have unintended consequences for the vitality of these languages.

Some important data can be drawn from two extensive research studies conducted in 2012: (a) Kornai (2012) established that out of 252 languages included in Wikipedia, only 16 are considered in the comfort zone, 83 are considered vital (including Slovene), 90 are borderline, 22 are heritage languages only, and 41 are moribund or dead; (b) META-NET research, which discussed 30 European languages, established that 21 of them are technologically under-supported in the digitalised era, including Slovene (Krek 2012).

It is difficult to discuss the viability of a language which cannot create its own terminologies in all fields. In the example of the TERMIS project within which the database of Slovenian terminology on public relations was built, we tried to show how it is possible to address two challenges which Slovene language faces: when disciplines and their exponents are becoming, of necessity, internationalised, the full functionality of a national language can be maintained with comprehensive digital support and the use of tools produced by digitalisation. We tested a model that could be adapted to other fields of studies and could have an important result: many similar modern terminological reference resources for Slovene language.

9.2. Pomen za razvoj Slovenije¹⁰

SLO

V skladu z Resolucijo o Nacionalnem programu za jezikovno politiko 2014–2018, sprejeto v Državnem zboru RS 15. julija 2013 (Ur. l. RS 62/2013), projekt uresničuje cilje jezikovne politike na področju jezikovne opremljenosti, ki med drugim pravi (točka 2.2.4 Terminologija in večjezičnost, str. 25–26):

"Strokovna terminologija je ključna za delovanje Slovenije na številnih ravneh. Zato je treba prizadevanja v okviru državne jezikovne politike usmeriti na opremljanje jezika in jezikovno usposabljanje strokovnjakov na vseh terminoloških področjih. Jeziki z večjim številom govorcev so v prednosti že zato, ker jih na večjem trgu močnejše podpira jezikovna industrija (dostopnejše in številnejše sodobne slovarske baze, terminološke zbirke, jezikovni korpusi, sistemi za strojno prevajanje itd.), zato je pri jezikih z manjšim številom govorcev še toliko pomembnejša vloga države."

Iz česar sledi eden od ukrepov: "spodbujanje projektov, ki predvidevajo sestavljanje na enojezičnem slovenskem temeljnem opisu zasnovanih terminoloških in večjezičnih baz podatkov ter večjezičnih (vzporednih, primerljivih itd.) in terminoloških korpusov".

Terminološka problematika pa je aktualna tudi širše, saj vpliva na družbeni razvoj nasploh, prim. Gorjanc (2010):

"Govorci jezika, ki ne razvijajo /.../ svoje terminologije, so v deprivilegiranim položaju, saj jim v svojem lastnem jeziku ni omogočen dostop do novih znanj in vedenj, posledično pa so deprivilegirani tudi v izobraževalnem procesu in na vseh drugih področjih svojega delovanja, kjer se srečujejo s specializiranimi znanji /.../. Eno od meril relativne razvitosti držav je danes tudi ocena možnosti, da vsi državljani lahko dostopamo do raznorodnih informacij, ki nam omogočajo dostop do novega znanja."

In ker je terminologija nosilec znanja kateregakoli področja, je dostopnost do informacij prek terminologij ključen družbenoekonomski dejavnik razvoja (UNESCO 2005).

ANG

In compliance with Resolution on National Programme for Language Policy 2014–2018, adopted by the National Assembly of the Republic of Slovenia, on 15 July 2013 (Official Gazette of RS 62/2013), the project pursues the objectives of the language policy in the field of linguistic

equipment, which among other things says (paragraph 2.2.4 Terminology and multilingualism, p. 25 26):

"Terminology is essential for the functioning of Slovenia on many levels. Consequently, efforts within the state language policy must focus on equipping the language and educate field experts on all aspects of terminology. Languages with large number of speakers already have an advantage because they are supported by the language industry on the market (more accessible and more numerous modern lexical databases, terminology databases, language corpora, machine translation systems, etc.), therefore for the languages with smaller number of speakers the role of the state is even more important."

From which the following measure succeeds: "to promote projects that provide the building of terminology and multilingual databases and (parallel, comparable, etc.) multilingual and LSP corpora".

Terminological issues are significant beyond fields of science as well. They affect social development in general, cf. Gorjanc (2010): "The speakers of the language who do not develop /.../ their own terminologies are in an underprivileged position as they are not given the access to new skills and knowledge in their own language. Consequently they are underprivileged during the process of education and in all other areas of human activities where they encounter specialized skills /.../. One of the criteria of the relative prosperity of the society is also the estimation of the possibility that all citizens can access diverse information that allows us to gain new knowledge."

Terminology is the denotation of the knowledge of any field of expertise therefore the access to information via terminologies is a key factor of the socio-economic development (UNESCO, 2005).

**10. Samo za aplikativne projekte in podoktorske projekte iz gospodarstva!
Označite, katerega od navedenih ciljev ste si zastavili pri projektu, katere konkretne rezultate ste dosegli in v kakšni meri so doseženi rezultati uporabljeni**

Cilj		
F.01	Pridobitev novih praktičnih znanj, informacij in veščin	
	Zastavljen cilj	<input checked="" type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	Dosežen
	Uporaba rezultatov	V celoti
F.02	Pridobitev novih znanstvenih spoznanj	
	Zastavljen cilj	<input checked="" type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	Dosežen
	Uporaba rezultatov	V celoti
F.03	Večja usposobljenost raziskovalno-razvojnega osebja	
	Zastavljen cilj	<input checked="" type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	Dosežen
	Uporaba rezultatov	V celoti
F.04	Dvig tehnološke ravni	
	Zastavljen cilj	<input checked="" type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	Dosežen
	Uporaba rezultatov	V celoti

F.05	Sposobnost za začetek novega tehnološkega razvoja	
	Zastavljen cilj	<input checked="" type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	Dosežen
	Uporaba rezultatov	V celoti
F.06	Razvoj novega izdelka	
	Zastavljen cilj	<input checked="" type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	Dosežen
	Uporaba rezultatov	V celoti
F.07	Izboljšanje obstoječega izdelka	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input checked="" type="radio"/> NE
	Rezultat	
	Uporaba rezultatov	
F.08	Razvoj in izdelava prototipa	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input checked="" type="radio"/> NE
	Rezultat	
	Uporaba rezultatov	
F.09	Razvoj novega tehnološkega procesa oz. tehnologije	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input checked="" type="radio"/> NE
	Rezultat	
	Uporaba rezultatov	
F.10	Izboljšanje obstoječega tehnološkega procesa oz. tehnologije	
	Zastavljen cilj	<input checked="" type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	Dosežen
	Uporaba rezultatov	V celoti
F.11	Razvoj nove storitve	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input checked="" type="radio"/> NE
	Rezultat	
	Uporaba rezultatov	
F.12	Izboljšanje obstoječe storitve	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input checked="" type="radio"/> NE
	Rezultat	
	Uporaba rezultatov	
F.13	Razvoj novih proizvodnih metod in instrumentov oz. proizvodnih procesov	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input checked="" type="radio"/> NE
	Rezultat	

	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.14	Izboljšanje obstoječih proizvodnih metod in instrumentov oz. proizvodnih procesov	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input checked="" type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.15	Razvoj novega informacijskega sistema/podatkovnih baz	
	Zastavljen cilj	<input checked="" type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	Dosežen <input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	V celoti <input type="text"/>
F.16	Izboljšanje obstoječega informacijskega sistema/podatkovnih baz	
	Zastavljen cilj	<input checked="" type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	Dosežen <input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	V celoti <input type="text"/>
F.17	Prenos obstoječih tehnologij, znanj, metod in postopkov v prakso	
	Zastavljen cilj	<input checked="" type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	Dosežen <input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	V celoti <input type="text"/>
F.18	Posredovanje novih znanj neposrednim uporabnikom (seminarji, forumi, konference)	
	Zastavljen cilj	<input checked="" type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	Dosežen <input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	V celoti <input type="text"/>
F.19	Znanje, ki vodi k ustanovitvi novega podjetja ("spin off")	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input checked="" type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.20	Ustanovitev novega podjetja ("spin off")	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input checked="" type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.21	Razvoj novih zdravstvenih/diagnostičnih metod/postopkov	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input checked="" type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.22	Izboljšanje obstoječih zdravstvenih/diagnostičnih metod/postopkov	

	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input checked="" type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.23	Razvoj novih sistemskih, normativnih, programskih in metodoloških rešitev	
	Zastavljen cilj	<input checked="" type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	Dosežen <input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	V celoti <input type="text"/>
F.24	Izboljšanje obstoječih sistemskih, normativnih, programskih in metodoloških rešitev	
	Zastavljen cilj	<input checked="" type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	Dosežen <input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	V celoti <input type="text"/>
F.25	Razvoj novih organizacijskih in upravljavskih rešitev	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input checked="" type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.26	Izboljšanje obstoječih organizacijskih in upravljavskih rešitev	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input checked="" type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.27	Prispevek k ohranjanju/varovanju naravne in kulturne dediščine	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input checked="" type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.28	Priprava/organizacija razstave	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input checked="" type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.29	Prispevek k razvoju nacionalne kulturne identitete	
	Zastavljen cilj	<input checked="" type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	Dosežen <input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	V celoti <input type="text"/>
F.30	Strokovna ocena stanja	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input checked="" type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>

	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.31	Razvoj standardov	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input checked="" type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.32	Mednarodni patent	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input checked="" type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.33	Patent v Sloveniji	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input checked="" type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.34	Svetovalna dejavnost	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input checked="" type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.35	Drugo	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input checked="" type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>

Komentar

Vsi zastavljeni cilji so bili v celoti doseženi.

11. Samo za aplikativne projekte in podoktorske projekte iz gospodarstva!
Označite potencialne vplive oziroma učinke vaših rezultatov na navedena področja

	Vpliv	Ni vpliva	Majhen vpliv	Srednji vpliv	Velik vpliv	
G.01	Razvoj visokošolskega izobraževanja					
G.01.01.	Razvoj dodiplomskega izobraževanja	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	
G.01.02.	Razvoj podiplomskega izobraževanja	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	
G.01.03.	Drugo: <input type="text"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02	Gospodarski razvoj					
G.02.01	Razširitev ponudbe novih izdelkov/storitev na trgu	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.02.	Širitev obstoječih trgov	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.03.	Znižanje stroškov proizvodnje	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
	Zmanjšanje porabe materialov in					

G.02.04.	energije	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.05.	Razširitev področja dejavnosti	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.06.	Večja konkurenčna sposobnost	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.07.	Večji delež izvoza	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.08.	Povečanje dobička	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.09.	Nova delovna mesta	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.10.	Dvig izobrazbene strukture zaposlenih	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.11.	Nov investicijski zagon	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.12.	Drugo:	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.03	Tehnološki razvoj					
G.03.01.	Tehnološka razširitev/posodobitev dejavnosti	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	
G.03.02.	Tehnološko prestrukturiranje dejavnosti	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.03.03.	Uvajanje novih tehnologij	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.03.04.	Drugo:	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.04	Družbeni razvoj					
G.04.01	Dvig kvalitete življenja	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.04.02.	Izboljšanje vodenja in upravljanja	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.04.03.	Izboljšanje delovanja administracije in javne uprave	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.04.04.	Razvoj socialnih dejavnosti	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.04.05.	Razvoj civilne družbe	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.04.06.	Drugo:	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.05.	Ohranjanje in razvoj nacionalne naravne in kulturne dediščine in identitete					
G.06.	Varovanje okolja in trajnostni razvoj					
G.07	Razvoj družbene infrastrukture					
G.07.01.	Informacijsko-komunikacijska infrastruktura	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.07.02.	Prometna infrastruktura	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.07.03.	Energetska infrastruktura	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.07.04.	Drugo:	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.08.	Varovanje zdravja in razvoj zdravstvenega varstva					
G.09.	Drugo:					

Komentar

Projekt je s svojo osredotočenostjo na slovenščino in terminologijo ter razvojem modela za njen popis pri različnih strokah tako v Sloveniji kot v tujini predvsem izpolnil visokošolske cilje ter cilje ohranjanja in razvoja nacionalne kulturne dediščine ter identitete, v obsegu, povezanem z

terminološkimi portalom Termania in metodologijo luščenja leksikalnih podatkov iz specializiranih korpusov slovenskega jezika, pa je segel tudi na razvoj družbene infrastrukture.

12. Pomen raziskovanja za sofinancerje¹¹

Sofinancer			
1.	Naziv	Pristop	
	Naslov	Trubarjeva 79, 1000 Ljubljana	
	Vrednost sofinanciranja za celotno obdobje trajanja projekta je znašala:	40.661,00	EUR
	Odstotek od utemeljenih stroškov projekta:	16	%
	Najpomembnejši rezultati raziskovanja za sofinancerja		Šifra
		1. TERMIS: Terminološka podatkovna zbirka odnosov z javnostmi	F.06
		2.	
		3.	
		4.	
		5.	
Komentar			
Ocena	Interdisciplinarna in zelo velika ekipa sodelavcev, ki je pripravila Terminološko podatkovno zbirko odnosov z javnostmi TERMIS, je na področje naše stroke prinesla izdelek, ki smo si ga želeli že več kot desetletje. Rezultat projekta je uporaben teoretično, za nas pa je še bolj pomembno, da tudi praktično, saj je do slovarja prek spletnega portala Termania mogoče dostopati brezplačno. S slovarjem, ki vsebuje 2000 ključnih pojmov slovenskih odnosov z javnostmi, je mogoče reči, da smo dobili odličen izkaz naših dosedanjih profesionalnih prizadevanj.		
2.	Naziv	Gospodarska zbornica Slovenije	
	Naslov	Dimičeva 13, 1504 Ljubljana	
	Vrednost sofinanciranja za celotno obdobje trajanja projekta je znašala:	1.597,00	EUR
	Odstotek od utemeljenih stroškov projekta:	1	%
	Najpomembnejši rezultati raziskovanja za sofinancerja		Šifra
		1. TERMIS: Terminološka podatkovna zbirka odnosov z javnostmi	F.06
		2.	
		3.	
		4.	
		5.	
Komentar			
Ocena	Mnoge gospodarske panoge in področja se bodisi teoretično in razvojno bodisi pri povsem vsakodnevnem opravljanju svojega dela in poslanstva redno soočajo s poimenovalnimi zadregami v slovenščini. V marsikaterem podjetju te zadrege rešujejo z internimi popisi nomenklatur in sezname slovenskih prevodov tujih terminov ter podobnim. Terminološka podatkovna zbirka odnosov z javnostmi TERMIS, ki je nastala pri projektu TBP, je skupaj s programom za pisanje terminoloških slovarjev pomemben način povezovanja vseh teh naporov. Zbirka kaže, da je mogoče pohitriti in torej tudi poceniti pripravo terminoloških jezikovnih virov, pri čemer količina in kakovost podatkov ne trpita – prav		

		nasprotno, podatkov je več, zlasti primeri iz korpusa in značilno besedilno okolje terminov pa sta izredno koristno dopolnilo razlag.		
3.	Naziv	BRAND MEDIA		
	Naslov	Trubarjeva 79, 1000 Ljubljana		
	Vrednost sofinanciranja za celotno obdobje trajanja projekta je znašala:	10.567,00	EUR	
	Odstotek od utemeljenih stroškov projekta:	4	%	
	Najpomembnejši rezultati raziskovanja za sofinancerja		Šifra	
		1.	TERMIS: Terminološka podatkovna zbirka odnosov z javnostmi	F.06
		2.		
		3.		
		4.		
		5.		
	Komentar			
	Ocena	Kolega dr. Dejan Verčič je nekoč zapisa: "Jezik je osnovno orodje vsakega poklica. Brez njega ni mogoče misliti, še manj se sporazumevati. Dokler ne bo mogoče o odnosih z javnostmi misliti in se o njih sporazumevati v slovenskem jeziku, težko govorimo o slovenskih odnosih z javnostmi /.../. Nujno potrebujemo pojmovnik odnosov z javnostmi z razlagami in priporočeno rabo ter slovarje/prevode v ostale svetovne jezike." S projektom Terminološke baze podatkov se je uresničila prav ta želja: dobili smo slovar svoje stroke, pripravljen po sodobnih leksikografskih metodologijah in dostopen brezplačno na spletu. Gre za pomemben mejnih naše stroke in veseli smo, da smo bili njegov del.		
4.	Naziv	Slovensko društvo za odnose z javnostmi		
	Naslov	Tivolska 50, 1000 Ljubljana		
	Vrednost sofinanciranja za celotno obdobje trajanja projekta je znašala:	13.836,00	EUR	
	Odstotek od utemeljenih stroškov projekta:	6	%	
	Najpomembnejši rezultati raziskovanja za sofinancerja		Šifra	
		1.	TERMIS: Terminološka podatkovna zbirka odnosov z javnostmi	F.06
		2.		
		3.		
		4.		
		5.		
	Komentar			
	Ocena	Odnosi z javnostmi so kulturna praksa in profesija. Njihovo ime in temeljna terminologija so izrazito ameriški in skorajda neprevedljivi v mnoge jezike. To gotovo odpira vprašanja profesionalnega obstoja in razvoja, ki se ga člani Slovenskega društvo za odnose z javnostmi zavedamo že vse od ustanovitve društva. Projekt Terminološke baze podatkov kot osnova strokovnih znanj: model za sistematizacijo terminologij je bil odlična priložnost, da kot stroka premislimo svoje temeljne koncepte in sistematiziramo poimenovalno neurejenost. V projekt smo se vključili že predhodno, tj. pri pripravi zbirke besedil odnosov z javnostmi, ki je nastala leta 2007, nato pa še pri pregledovanju terminov, urejanju njihove normativnosti, še zlasti pa pri pripravi razlag. Te so se izkazale za zahtevno delo, tako časovno kot		

	vsebinsko. Brezplačno jih je pripravilo skoraj 50 strokovnjakov z našega področja, kar je izjemen odziv na vabilo k sodelovanju. Projekt nas je povezal in nam dal odličen izkaz naših prizadevanj in znanja: prosto dostopni slovar 2000 strokovnih izrazov z razlagami, prevodom v angleščino, besedilnim okoljem in možnostjo preklopa v specializirani korpus KoRP ter korpus slovenščine Gigafida. Takega slovarja v Sloveniji nima nobena stroka, dejansko pa ga nimajo tudi nobeni odnosi z javnostmi v katerem drugem jeziku, zato smo ga zelo veseli.
--	--

13. Izjemni dosežek v letu 2013¹²

13.1. Izjemni znanstveni dosežek

Avtorica v monografiji Korpusna terminologija: primer odnosov z javnostmi predstavlja raziskavo Terminološke baze podatkov kot osnova strokovnih znanj: model za sistematizacijo terminologij, podkrepjeno s kritičnim pregledom izbranih obstoječih terminoloških slovarjev za slovenščino, ki na primeru področja odnosov z javnostmi jasno in argumentirano kaže prednosti izrabe korpusnega pristopa in sodobnih jezikovnih tehnologij pri izdelavi terminoloških podatkovnih zbirk ter obenem ponuja model za nadaljnje terminografske projekte. Teža in aplikativnost raziskave za slovenski terminografski in terminološki prostor izhajata zlasti iz dejstva, da so metodološke novosti sistematično preizkušene in ovrednotene v dejanskem procesu izdelave terminološke podatkovne zbirke.

13.2. Izjemni družbeno-ekonomski dosežek

Terminološka podatkovna zbirka odnosov z javnostmi TERMIS vsebuje 2.000 terminov, ki so opremljeni z razlagami, prevodi gesel v angleščino ter prikazom besedilnega okolja v obliki kolokacij in zgledov rabe. V vsakem geselskem članku je možnost preklopa k sorodnim geslom ter v konkordančni niz korpusa KoRP in korpusa Gigafida, kar opredeljuje zbirko kot slovarsko-medbesedilno. TERMIS je prosto spletno dostopen na <http://www.termania.net>.

C. IZJAVE

Podpisani izjavljam/o, da:

- so vsi podatki, ki jih navajamo v poročilu, resnični in točni
- se strinjamo z obdelavo podatkov v skladu z zakonodajo o varstvu osebnih podatkov za potrebe ocenjevanja ter obdelavo teh podatkov za evidence ARRS
- so vsi podatki v obrazcu v elektronski obliki identični podatkom v obrazcu v pisni obliki
- so z vsebino zaključnega poročila seznanjeni in se strinjajo vsi soizvajalci projekta

Podpisi:

*zastopnik oz. pooblaščen oseba
raziskovalne organizacije:*

in

vodja raziskovalnega projekta:

Univerza v Ljubljani, Fakulteta za
družbene vede

Nataša Logar Berginc

ŽIG

Kraj in datum:

Oznaka prijave: ARRS-RPROJ-ZP-2014/64

¹ Napišite povzetek raziskovalnega projekta (največ 3.000 znakov v slovenskem in angleškem jeziku) [Nazaj](#)

² Napišite kratko vsebinsko poročilo, kjer boste predstavili raziskovalno hipotezo in opis raziskovanja. Navedite ključne ugotovitve, znanstvena spoznanja, rezultate in učinke raziskovalnega projekta in njihovo uporabo ter sodelovanje s tujimi partnerji. Največ 12.000 znakov vključno s presledki (približno dve strani, velikost pisave 11). [Nazaj](#)

³ Realizacija raziskovalne hipoteze. Največ 3.000 znakov vključno s presledki (približno pol strani, velikost pisave 11) [Nazaj](#)

⁴ V primeru bistvenih odstopanj in sprememb od predvidenega programa raziskovalnega projekta, kot je bil zapisan v predlogu raziskovalnega projekta oziroma v primeru sprememb, povečanja ali zmanjšanja sestave projektne skupine v zadnjem letu izvajanja projekta, napišite obrazložitev. V primeru, da sprememb ni bilo, to navedite. Največ 6.000 znakov vključno s presledki (približno ena stran, velikost pisave 11). [Nazaj](#)

⁵ Navedite znanstvene dosežke, ki so nastali v okviru tega projekta. Raziskovalni dosežek iz obdobja izvajanja projekta (do oddaje zaključnega poročila) vpišete tako, da izpolnite COBISS kodo dosežka – sistem nato sam izpolni naslov objave, naziv, IF in srednjo vrednost revije, naziv FOS področja ter podatek, ali je dosežek uvrščen v A'' ali A'. [Nazaj](#)

⁶ Navedite družbeno-ekonomske dosežke, ki so nastali v okviru tega projekta. Družbeno-ekonomski rezultat iz obdobja izvajanja projekta (do oddaje zaključnega poročila) vpišete tako, da izpolnite COBISS kodo dosežka – sistem nato sam izpolni naslov objave, naziv, IF in srednjo vrednost revije, naziv FOS področja ter podatek, ali je dosežek uvrščen v A'' ali A'.

Družbeno-ekonomski dosežek je po svoji strukturi drugačen kot znanstveni dosežek. Povzetek znanstvenega dosežka je praviloma povzetek bibliografske enote (članka, knjige), v kateri je dosežek objavljen.

Povzetek družbeno-ekonomskega dosežka praviloma ni povzetek bibliografske enote, ki ta dosežek dokumentira, ker je dosežek sklop več rezultatov raziskovanja, ki je lahko dokumentiran v različnih bibliografskih enotah. COBISS ID zato ni enoznačen, izjemoma pa ga lahko tudi ni (npr. prehod mlajših sodelavcev v gospodarstvo na pomembnih raziskovalnih nalogah, ali ustanovitev podjetja kot rezultat projekta ... - v obeh primerih ni COBISS ID). [Nazaj](#)

⁷ Navedite rezultate raziskovalnega projekta iz obdobja izvajanja projekta (do oddaje zaključnega poročila) v primeru, da katerega od rezultatov ni mogoče navesti v točkah 6 in 7 (npr. ni voden v sistemu COBISS). Največ 2.000 znakov, vključno s presledki. [Nazaj](#)

⁸ Pomen raziskovalnih rezultatov za razvoj znanosti in za razvoj Slovenije bo objavljen na spletni strani: <http://sicris.izum.si/> za posamezen projekt, ki je predmet poročanja [Nazaj](#)

⁹ Največ 4.000 znakov, vključno s presledki [Nazaj](#)

¹⁰ Največ 4.000 znakov, vključno s presledki [Nazaj](#)

¹¹ Rubrike izpolnite / prepisite skladno z obrazcem "izjava sofinancerja" <http://www.arrs.gov.si/sl/progproj/rproj/gradivo/>, ki ga mora izpolniti sofinancer. Podpisan obrazec "Izjava sofinancerja" pridobi in hrani nosilna raziskovalna organizacija – izvajalka projekta. [Nazaj](#)

¹² Navedite en izjemni znanstveni dosežek in/ali en izjemni družbeno-ekonomski dosežek raziskovalnega projekta v letu 2013 (največ 1000 znakov, vključno s presledki). Za dosežek pripravite diapozitiv, ki vsebuje sliko ali drugo slikovno gradivo v zvezi z izjemnim dosežkom (velikost pisave najmanj 16, približno pol strani) in opis izjemnega dosežka (velikost pisave 12, približno pol strani). Diapozitiv/-a priložite kot priponko/-i k temu poročilu. Vzorec diapozitiva je objavljen na spletni strani ARRS <http://www.arrs.gov.si/sl/gradivo/>, predstavitev dosežkov za pretekla leta pa so objavljena na spletni strani <http://www.arrs.gov.si/sl/analize/dosez/>. [Nazaj](#)

Obrazec: ARRS-RPROJ-ZP/2014 v1.03
9E-EC-B0-E5-9A-C3-6F-5A-64-F6-CE-99-7A-30-E5-4C-B4-53-3B-CA

Priloga 1

VEDA

Področje: 6 HUMANISTIKA, Jezikoslovje

Dosežek 1: Znanstvena monografija, vir: Nataša Logar, Korpusna terminografija: primer odnosov z javnostmi, Ljubljana: Trojina, zavod za uporabno slovenistiko; Fakulteta za družbene vede, 2013.



Avtorica v monografiji *Korpusna terminologija: primer odnosov z javnostmi* predstavlja raziskavo Terminološke baze podatkov kot osnova strokovnih znanj: model za sistematizacijo terminologij, podkrepljeno s kritičnim pregledom izbranih obstoječih terminoloških slovarjev za slovenščino, ki na primeru področja odnosov z javnostmi jasno in argumentirano kaže prednosti izrabe korpusnega pristopa in sodobnih jezikovnih tehnologij pri izdelavi terminoloških podatkovnih zbirk ter obenem ponuja model za nadaljnje terminografske projekte. Teža in aplikativnost raziskave za slovenski terminografski in terminološki prostor izhajata zlasti iz dejstva, da so metodološke novosti sistematično preizkušene in ovrednotene v dejanskem procesu izdelave terminološke podatkovne zbirke.

Priloga 2

VEDA

Področje: 6 HUMANISTIKA, Jezikoslovje

Dosežek 2: TERMIS: Terminološka podatkovna zbirka odnosov z javnostmi, vir: <http://www.termania.net>.

krízno upravljanje

Strateško načrtovanje preprečevanja krize. Pri kriznem upravljanju gre za oblikovanje postopkov, dogovorov, odločitev ter vključuje organizacijo, pripravo, ukrepe in razporeditev virov za obvladovanje krize.

Daljša razlaga: [mani...](#)

Pri kriznem upravljanju je ključna sposobnost oblikovanja kriznokomunikacijskega načrta in izbira primernega odziva na krizo. Krizno upravljanje otežujejo spremembe značilnosti in konteksta sodobnih kriz, saj so sodobne krize izjemno kompleksne, učinkujejo prek različnih »meja«, se povezujejo z drugimi pomembnimi problemi in so praviloma dolgotrajne. Gre torej za upravljanje podjetja v okoliščinah, ko se je zaradi nepričakovanega večjega dogodka pojavila grožnja, ki lahko oškoduje in prizadene podjetje, zaposlene, lastnike ter ostale deležnike, vključno s širšo družbeno skupnostjo. Obstajati morajo trije ključni elementi krize, da obstaja potreba po kriznem upravljanju: nepričakovani dogodek, ki je presenetil, nevarnost organizaciji ter relativno malo časa za ukrepanje in sprejemanje odločitev. Običajno razmere v gospodarstvu vsebujejo vse tri elemente, zato pretežni del gospodarstva potrebuje krizno upravljanje.

Angleško: **crisis management**

- Veliko organizacij si v kriznih situacijah pomaga z zunanjimi svetovalci - strokovnjaki na področju kriznega upravljanja in odnosov z javnostmi.
- Pri obvladovanju krize se vodstva organizacij opirajo na krizno upravljanje, ki sistematično usmerja aktivnosti pred krizo, med njo in po njenem nastanku.

sbz0 SBZ2

[načelo] [več...](#)

SBZ1 gbz

[zajema, se razdeli] [več...](#)

SBZ0 in/ali sbz0

[komuniciranje] [mani...](#)

- Prav znotraj teh dveh možnosti (rušenje sistema in uspešno obvladovanje) se odpira prostor za rezultate (bolj ali manj) uspešnega kriznega upravljanja in komuniciranja.
- Avtor v prispevku obravnava področje kriznega upravljanja in komuniciranja.

→ **upravljanje**

→ **upravljanje s tveganji**

→ **vođenje**

Gigafida, KoRP

Terminološka podatkovna zbirka odnosov z javnostmi TERMIS vsebuje 2.000 terminov, ki so opremljeni z razlagami, prevodi gesel v angleščino ter prikazom besedilnega okolja v obliki kolokacij in zglede rabe. V vsakem geselskem članku je možnost preklopa k sorodnim geslom ter v konkordančni niz korpusa KoRP in korpusa Gigafida, kar opredeljuje zbirko kot slovarsko-medbesedilno. TERMIS je prosto spletno dostopen na <http://www.termania.net>.